

هل العدد الذي يقول يوم ربنا يسوع

محرف؟ 1 كو 5: 5

Holy_bible_1

17\6\2018

الشبهة

يدعي البعض ان هناك تحريف في الترجمات لان العدد الذي يقول في 1 كو 5: 5 "ان يسلم مثل هذا للشيطان لهلاك الجسد لكي تخلص الروح في يوم الرب يسوع" لان بعض الترجمات ذكرت يوم الرب فقط بدون يسوع مثل المشتركة

الرد

الحقيقة لا يوجد تحريف في الترجمات ولكن يوجد خطأ بسيط في المخطوطات نتج عنه اختلاف بسيط في

الترجمات حسب كل ترجمة ومصدرها. ولكن الهام هو ان النص التقليدي الأصلي سليم ولا يوجد به خطأ

وللتأكد من هذا ندرس النص من المصادر الخارجية المختلفة من ترجمات ومخطوطات وأقتباسات ثم

تحليل داخلي

ولكن قبل ان نبدأ في هذا أوضح ان هناك ثلاث صور له: يوم الرب. يوم الرب يسوع. يوم الرب يسوع

المسيح.

الترجمات المختلفة

العربي

التي ذكرت النص التقليدي يوم الرب يسوع

الفانديك

5 أَنْ يُسَلَّمَ مِثْلُ هَذَا لِلشَّيْطَانِ لِهَلَاكِ الْجَسَدِ لِكَيْ تَخْلُصَ الرُّوحُ فِي يَوْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.

الحياة

5 تقررون تسليم مرتكب هذا الفعل إلى الشيطان، ليهلك جسده؛ أما روحه فتخلص في يوم الرب يسوع.

التي كتبت يوم الرب

المشتركة

5 سلموا هذا الرجل إلى الشيطان، حتى يهلك جسده، فتخلص روحه في يوم الرب.

اليسوعية

5 يسلم هذا الرجل إلى الشيطان، حتى يهلك جسده فتخلص روحه يوم الرب.

البولسية

1كور-5-5: ((قَصَيْثُ)) بَأَنْ يُسَلَّمَ مِثْلُ هَذَا إِلَى الشَّيْطَانِ لِأَجْلِ هَلَاكِ الْجَسَدِ، حَتَّى تُخَلَّصَ الرُّوحُ فِي يَوْمِ

الرَّبِّ.

الكاثوليكية

1كور-5-5: يُسَلَّمُ هَذَا الرَّجُلُ إِلَى الشَّيْطَانِ، حَتَّى يَهْلِكَ جَسَدُهُ فَتُخَلَّصَ رُوحُهُ يَوْمَ الرَّبِّ.

التي كتبت يوم الرب يسوع المسيح

لم أجد

التراجم الإنجليزية

أولا التي كتبت يوم الرب يسوع

(ALT) to hand over such a one to Satan for destruction of the flesh, so that the spirit shall be saved in the Day of the Lord Jesus.

(ACV) to deliver such a man to Satan for destruction of the flesh, so that the spirit might be saved in the day of the Lord Jesus.

(AKJ) To deliver such an one to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(ALTNT) to hand over such a one to Satan for destruction of the flesh, so that the spirit shall be saved in the Day of the Lord Jesus.

(AMP) You are to deliver this man over to Satan ^[1] for physical discipline [to destroy carnal lusts which prompted him to incest], that [his] spirit may [yet] be saved in the day of the Lord Jesus.

(ASV) to deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(BBE) That this man is to be handed over to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may have forgiveness in the day of the Lord Jesus.

(VW) deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(Bishops) To delyuer suche a one vnto Satan for the destruction of the flesshe, that the spirite may be saued in the daye of the Lorde Iesus.

(CENT) you are to deliver this man to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(CEV) You must then hand that man over to Satan. His body will be destroyed, but his spirit will be saved when the Lord Jesus returns.

(CLV) to give up such a one to Satan for the extermination of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus."

(Darby) to deliver him, *I say, being* such, to Satan for destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(DIA) to deliver up that one to the adversary for destruction of the flesh, so that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(EMTV) deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, in order that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(EVID) To deliver such an one to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(Geneva) Be deliuered vnto Satan, for the destruction of the flesh, that the spirit may be saued in the day of the Lord Iesus.

(GLB) ihn zu übergeben dem Satan zum Verderben des Fleisches, auf daß der Geist selig werde am Tage des HERRN Jesu.

(GDBY_NT) to turn over such a one to Satan for the destruction of carnality, in order that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(HNV) are to deliver such a one to Hasatan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Yeshua.

(IAV) To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Yehowshua.

(JST) To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(JOSMTH) To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(KJ2000) To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(KJVCNT) To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(KJCNT) To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(KJV) To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(KJV-Clar) To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(KJV-1611) To deliuer such a one vnto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saued in the day of the Lord Iesus.

(KJV21) deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the Day of the Lord Jesus.

(KJVA) To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(LitNT) TO DELIVER SUCH A ONE TO SATAN FOR DESTRUCTION OF THE FLESH, THAT THE SPIRIT MAY BE SAVED IN THE DAY OF THE LORD JESUS.

(LITV) to deliver such a one to Satan for destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(LONT) deliver this very person up to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(MKJV) to deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, so that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(Moffatt NT) I have consigned that individual to Satan for the destruction of his flesh, in order that his spirit may be saved on the Day of the Lord Jesus.

(nas) I have decided to deliver ⁽¹⁸⁸⁾ such a one to Satan ⁽¹⁸⁹⁾ for the destruction of his flesh, so that his spirit may be saved in the ⁽¹⁹⁰⁾ day of the Lord Jesus. ^[51]

(NKJV) deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. ^[b]

(Murdock R) and that you deliver him over to Satan, for the destruction of the flesh, that in spirit he may have life, in the day of Maran Yeshua Mshikha.

(RNKJV) To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Master Yeshua.

(RSVA) you are to deliver this man to Satan for the destruction of the flesh, that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(RV) to deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(RYLT-NT) to deliver up such a one to the Adversary for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(TMB) deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the Day of the Lord Jesus.

(TRC) to deliver him unto Satan, for the destruction of the flesh that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(Webster) To deliver such one to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(Wesley's) with the power of our Lord Jesus Christ, To deliver such an one to Satan, for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(WESNT) with the power of our Lord Jesus Christ, To deliver such an one to Satan, for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(WNT) I have handed over such a man to Satan for the destruction of his body, that his spirit may be saved on the day of the Lord Jesus.

(WORNT) of our Lord Jesus Christ, to deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
Your boasting is not good.

(WTNT) to deliver him unto Satan, for the destruction of the flesh that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

(YLT) to deliver up such a one to the Adversary for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

ثانيا التي كتبت يوم الرب

(CJB) hand over such a person to the Adversary for his old nature to be destroyed, so that his spirit may be saved in the Day of the Lord.

(ESV) you are to deliver this man to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may be saved in the day of the Lord.^[1]

(ERV) Then turn this man over to Satan. His sinful self has to be destroyed so that his spirit will be saved on the day when the Lord comes again.

(GW) hand such a person over to Satan to destroy his corrupt nature so that his spiritual nature may be saved on the day of the Lord.

(ISV) hand this man over to Satan for the destruction of his flesh, so that his spirit may be saved on the Day of the Lord.

(NET.) turn this man over to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may be saved in the day of the Lord.

(NIRV) When you come together like that, hand that man over to Satan. Then his sinful nature will be destroyed. His spirit will be saved on the day the Lord returns.

(NIV) hand this man over to Satan, so that the sinful nature may be destroyed and his spirit saved on the day of the Lord.

(NLT) Then you must cast this man out of the church and into Satan's hands, so that his sinful nature will be destroyed and he himself will be saved when the Lord returns.

(NLV) hand this person over to the devil. His body is to be destroyed so his spirit may be saved on the day the Lord comes again.

(NRSV) you are to hand this man over to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may be saved in the day of the Lord.

(TNIV) hand this man over to Satan for the destruction of the sinful nature so that his spirit may be saved on the day of the Lord.

ثالثا التي كتبت يوم الرب يسوع المسيح

(Murdock) and that ye deliver him over to Satan, for the destruction of the flesh, that in spirit he may have life, in the day of our Lord Jesus Messiah.

(Mace) to deliver him up to satan, to suffer corporal punishment, that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus Christ.

(DRB) To deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of our Lord Jesus Christ.

(Etheridge) and you deliver this (man) to Satana for the destruction of his body, that in spirit he may be saved in the day of our Lord Jeshu Meshiha.

(GNB) you are to hand this man over to Satan for his body to be destroyed, so that his spirit may be saved in the Day of the Lord.

(Wycliffe) to take siche a man to Sathanas, in to the perischyng of fleisch, that the spirit be saaf in the dai of oure Lord Jhesu Crist.

فالاغلبية من التراجم الإنجليزي بما فيها التقليدية والنقدية والاغلبية كتبت يوم الرب يسوع

النصوص اليوناني

التي كتبت يوم الرب يسوع

(GNT) παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

(IGNT+) παραδουнай ^{G3860 [G5629] TO DELIVER} τον ^{G3588} τοιουτον ^{G5108} τω ^{G3588} SUCH A
ONE σατανα ^{G4567 TO SATAN} εις ^{G1519 FOR} ολεθρον ^{G3639 DESTRUCTION} της ^{G3588 OF THE}
σαρκος ^{G4561 FLESH,} ινα ^{G2443 THAT} το ^{G3588 THE} πνευμα ^{G4151 SPIRIT} σωθη ^{G4982 [G5686]}

MAY BE SAVED εν^{G1722} IN τη^{G3588} THE ημερα^{G2250} DAY του^{G3588} OF THE κυριου^{G2962}
LORD ιησου^{G2424} JESUS.

(SNT) παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου

RP Byzantine Majority Text 2005

παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

Greek Orthodox Church 1904

παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Tischendorf 8th Edition

παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

Scrivener's Textus Receptus 1894

παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἔν τῃ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἔν τῃ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ

Stephanus Textus Receptus 1550

παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

παραδουναι τον τοιουτον τω Σατανα εις ολεθρον της σαρκος, ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του Κυριου Ιησου.

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου

التي كتبت يوم الرب

Nestle Greek New Testament 1904

παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα
σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου.

Westcott and Hort 1881

παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα
σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου.

التي كتبت يوم الرب يسوع المسيح

لم أجد

ونلاحظ ان الأغلبية كتبوا يوم الرب يسوع بل حتى تشيندورف النقدية كتبت نفس الامر ت

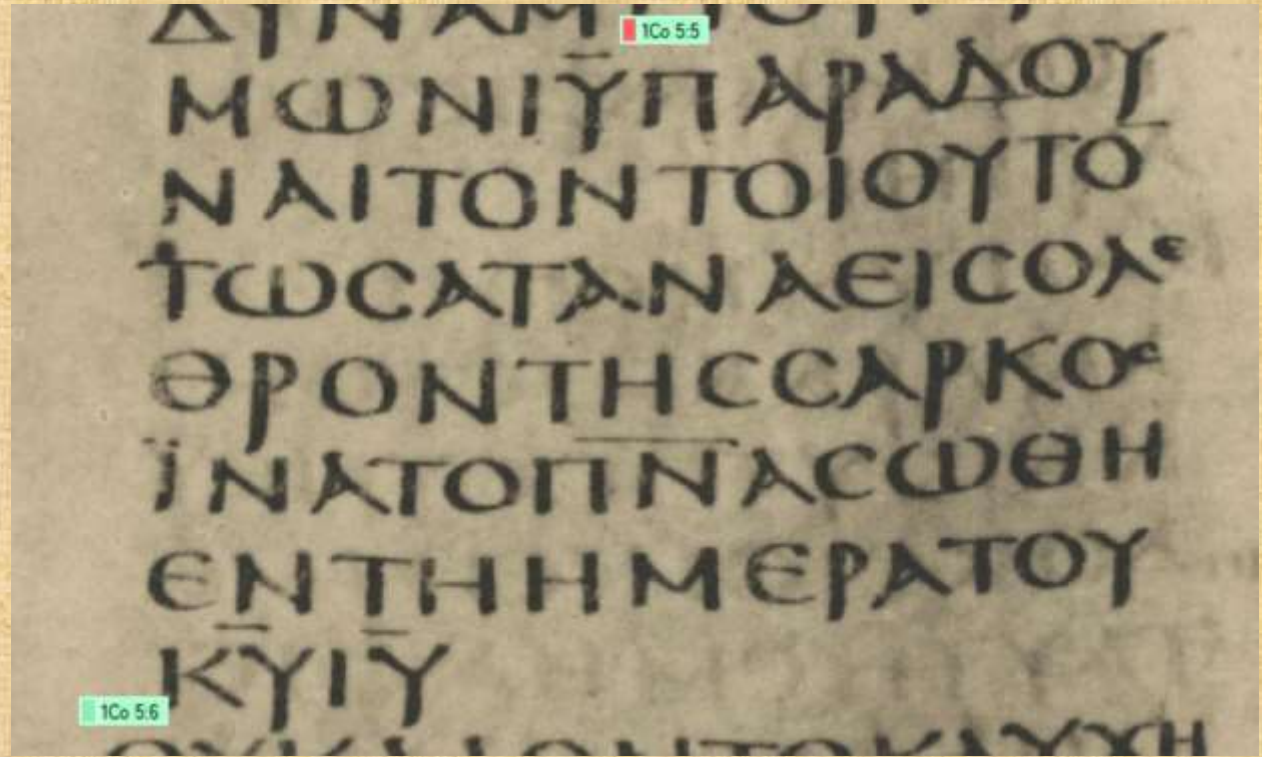
المخطوطات

أولا التي كتبت الرب

هي قلة قليلة من المخطوطات فقط B 630 1739 2200

اما التي كتبت يوم الرب يسوع فهي الأغلبية

السينائية



ومخطوطات الخط الكبير

L Ψ

والخط الصغير مثال

6 81 181 326 424 459 614 1175 1852 1877 1912 1985 2464 2492 2495

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

وكثير من مخطوطات الترجمة اللاتينية الفلجاتا

vg^{ww} vgst

(Vulgate) tradere huiusmodi Satanae in interitum carnis ut spiritus salvus sit in
die Domini Iesu

والترجمة القبطي البحيري

(Bohairic) `εϛ `μφαι `μπαρηϛ `ετοτϛ `μ `πσατανας `ε `πτακο `ντε ϛσαρϛ
ζινα `ντε πιπνᾱ νοζεμ ϛεν `π `εζοοϛ `μπενσο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς..

والترجمة الغوصية

Goth

ولكن الإسكندرية والبشيتا وقلّة من المخطوطات الخط الصغير اتبعت قراءة يوم الرب يسوع المسيح

وأيضاً اقتباسات الإباء تشهد للنص التقليدي يوم الرب يسوع

Origen^{lat(2/9)}

Basil

Chrysostom^{1/3}

Pelagius

Augustine

Euthalius

Oecumenius

Theophylact

التحليل الداخلي

هذا النص فيه ثلاث قراءات قصيرة يوم الرب ومتوسطة يوم الرب يسوع وطويلة يوم الرب يسوع المسيح.

وبناء على قاعدة

The middle reading is best.

القراءة الوسطي هي الافضل

وهي قاعده قلما يتكلم عنها باحثي النقد النصي وهو تستخدم فقط في وجود ثلاث قراءات او اكثر لان لو

وجد ثلاث قراءات قصيره ومتوسطه وطويله ودائما التغيير سيميل من المتوسطه الي القصيره ومن

المتوسطه الي الطويله ولكن صعب ان يكون من الطويله الي القصيره او العكس مباشره .

فهذا يشهد للنص التقليدي يوم الرب يسوع

أيضاً بناء على قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءة التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الأفضل

وفي هذا المثال عدد 4 يقول الرب يسوع المسيح مرتين

5: 4 باسم ربنا يسوع المسيح إذ انتم وروحي مجتمعون مع قوة ربنا يسوع المسيح

5: 5 ان يسلم مثل هذا للشيطان لهلاك الجسد لكي تخلص الروح في يوم الرب يسوع

فهذا يجعل الناسخ يميل الى ان يكرر ما كتبه في الجملة السابقة مرتين

وأيضاً تعبير يوم الرب هو تعبير شهير وبخاصة في الاختصار سهل الخطأ بالحذف

فهذا أيضاً يؤيد النص التقليدي يوم الرب يسوع الذي هو سبب بقية القراءات فبالخطأ بالحذف اعطى يوم

الرب وبتكرار عدد 4 يوم الرب يسوع المسيح

أيضاً بناء على قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءة التي تتماشى مع أسلوب الكاتب هي الأفضل

ونجد ان أسلوب معلمنا بولس في ذكر يوم الرب انه يقول يوم الرب يسوع مثلما ذكر في رسالته الثانية

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس 1: 14

كَمَا عَرَفْتُمُونَا أَيْضًا بَعْضَ الْمَعْرِفَةِ أَنَّنَا فَخْرُكُمْ، كَمَا أَنَّكُمْ أَيْضًا فَخْرُنَا فِي يَوْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.

وهذا يناسب النص التقليدي

فلهذا النص التقليدي مؤيد بكل هذه الأدلة والقراءة الصحيحة في يوم الرب يسوع

اما عن الترجمات التي كتبت في يوم الرب فهي فقط اتبعت قلة من المخطوطات التي بهذا خطأ حذف غير

مقصود

والمجد لله دائما